

國際組織政策保翻譯質素

國際組織從世界各地招納人才，研究不同議題，並發表研究報告。專長、背景各異的人撰寫研究報告時，用字、行文、風格差異理應相當大，如何盡量減省校對工作呢？

聯合國、世界銀行、國際貨幣基金組織、世界貿易組織和亞洲開發銀行等國際機構都有自己的風格指南（style guide），甚至翻譯政策（translation framework），羅列撰寫或翻譯報告時的流程和需要注意的事項。例如，世界銀行要求用美式英語撰寫報告和文書，字詞拼法和標點符號等都需要符合美式英語的常規，更刊發一份字詞拼法清單。

翻譯繁重需請助理 甚至外判

又以世界貿易組織為例，其秘書處的工作語言為英語、法語和西班牙語。絕大部分的官方文件都先發佈英語版，再譯成法語和西班牙語。世界貿易組織承關稅及貿易總協定（GATT）在1995年成立，主要功能是仲裁有關國際貿易的紛爭，至今已處理超過500宗爭議，而當中某些仲裁文件便須同時發佈英、法、西3個版本。

根據2010年的一個調查，世貿每年翻譯超過15萬頁文件，數量之多，時限之緊，不得不使用輔助翻譯工具。世貿還建立兼及3種官方語言的語料庫，並設有輔助翻譯服務，聘請助理協助譯員查找術語、蒐集資料、與技術人員溝通，甚至預譯文件。

話說回頭，為什麼國際組織需要有翻譯政策呢？有較明確翻譯政策的國際組織有世界銀行和亞洲開發銀行。兩個組織制定翻譯政策的原因之一，是翻譯工作日益繁重，而需要增加外判工作的數量，甚至悉數把翻譯工作外判到坊間的翻譯公司。

常設譯員亦負責管理

世界銀行表明制定翻譯政策的目的是為了讓特約譯員和組織常設的譯員可協調得更好。機構內的譯員需要管理術語庫和特約譯員資料庫，確保譯文準確和使用新科技提升翻譯效率等。亞洲開發銀行的做法類似，外判大部分的翻譯工作，組織內的譯員主要角色是審閱譯文，確保譯文準確，有時甚至請專家複審譯稿。

國際貨幣基金組織亦然，其工作語言是英語，每個其他主要語種只常設約8名譯員，外判約50%的翻譯工作。■ [恆生管理學院](#)翻譯學院講師 梁峻朗

隔星期三見報